

Dat wat interessant ass, dat ass och de Wee vum Échange vun der Consultatioun vun den Donnéeë vu Fangerofdréck. Ech mengen, doduerjer datt een dat organiséiert kritt, ginn natierlech eng etlech Méigleckeete méi grouss, well jo och do eng Interconnexioun vun de Systemer wäert méiglech sinn an een doduerjer och méi séier reagéiere kann. Nach wäert et eng etlech Schwieeregkeeten an der Praxis ginn. Duerfir wier ech frou, wann de Minister ons kënn soen, wéini hie säi Règlement grand-ducal, deen hei duerch d'Gesetz virgesinn ass, publizéiere wëllt.

Ech wier och frou, wann de Minister ons kënn soen, wat d'Experienz no enger gewässer Zäit vun dësem Traité wäert bréngen an ob hie bereet wier, fir an engem Joer ons an der juristescher Kommissioun oder hei an der Chamber e Résumé ze gi vun deene Resultater, déi mer mat dësem neien Traité konnten duerchexercéieren.

Dann ass e wichtegen Aspekt, deen an der Diskussioun ass, bien entendu och dee vun der Protektioun vun den Données nominatives. Do wollt ech de Minister froen, wéi wäit mer do um europäeschen Niveau sinn, well et do net nuren ëm dee kriminellen Deel tëschent de siwen europäesche Staten, déi elo hei den Traité de Prüm ratifizéieren, geet, mä ëm déi 25 respektiv 27 europäesch Länner. An dat ass déi Proposition de directive du Conseil 130/19 vum Joer 2005 sur la protection des données dans le cadre de la coopération policière et judiciaire dans les affaires criminelles.

Ech weess, datt dee Sujet elo rezenteweis am Conseil vun de Justizministernen debatiert ginn ass. An ech wollt also froen, wéi wäit mer mat deem Dossier do sinn, well dee kluddert elo scho relativ laang ronderëm an e gëtt ëmmer méi néideg. Et ass wichteg, datt mer op deem Gebitt de Bierger dobausse Sécherheete ginn, well souguer wann de Prozentsaz oder de Prodau sendstel, wou et lertëmmer gëtt, ganz, ganz niddreg ass a Matière vun deenen Iertëmer, déi kënnen constatéiert gi bei den ADN oder bei de Fangerofdréck, nach ass et fir déi, déi et trëfft, ganz haart, well se meeschens am Prisong landen an et ganz laang dauert, bis datt den Iertum kann opgedeckt ginn. Duerfir wier ech also frou, wann de Minister ons déi puer Explikatiounen kënn ginn.

Dat gesot, mengen ech, ass et hei en intergouvernementalen Traité, deen noutwendeg ass, dee richteg ass, an d'ADR wäert en och stëmmen.

(Interruption)

» M. le Président.- Merci, Här Henckes. Dann huet den Här Justizminister Luc Frieden d'Wuert. Här Minister!

» M. Luc Frieden, *Ministre de la Justice*.- Här President, Dir Dammen an Dir Härren Deputéierten, fir d'éischt och vun der Sait vun der Regierung en härzleche Merci un d'Madame Doerner, déi hei de Rapport gemaach huet an alles am Detail erkläert huet, wat et mir och erlaabt net mussen do-robber zrëckzekommen.

Ech géing awer hei wëllen d'enorm Wichtigkeet vun dësem Vertrag ënnersträichen, dee wierklech e Meilesteen an der europäescher Sécherheetspolitik ass. Hei maache mer haut konkret Europapolitik, konkret Aussepolitik, well dëse Vertrag beweist eis, datt mer duerch e Méi vun Europa och méi Liebensqualitéit, well méi Sécherheet kréien. An dobäi gëtt kee Grondrecht a Fro gestallt, mä mir kucken einfach, datt mer déi Problemer, déi mer an der Kriminalitéit hunn, déi bal ëmmer grenziwwerschreidend sinn, och grenziwwerschreidend léisen.

Duerfir ass dat hei e Vertrag un deem mer vill Stonne verbruecht hunn, fir en ze verhandelen. An duerfir sinn ech och frou, datt en haut an elo schonn hei vun der Chamber ofgestëmmt gëtt mat enger ganz breeder Zoustëmmung. Ech soen ausdrécklech Merci, datt d'Chamber dat esou schnell gemaach huet, well de Vertrag ass den 1. November tëschent Spuenien an Eisträich a Kraaft getrueden. En trëtt den 23. November, dat heescht iwwermar, an Däitschland a Kraaft. D'Belsch huet virun e puer Deeg seng parlamentaresch Ratifikatioun ofgeschloss, mir maachen dat haut. An da bleift also nach nëmme Frankräich an Holland, déi dat wëllen am éischten Trimester vum Joer 2007 maachen.

Déi europäesch Léisung ass absolut noutwendeg.

(Coups de cloche de la Présidence)

Elo hu mer awer an Europa d'Schwieeregkeet fir zu 25 oder 27 an der Polizeikooperatioun konkret virunzekommen. Ech sinn net domat d'accord, wat den Här Henckes gesot huet, datt de communautére Wee ëmmer dee fallschen ass an datt dat eis guer näischt bruecht huet. Am Géigendeel! Mir hunn eng ganz Lëscht vu Saachen, déi mer fäerdeg bruecht hunn an Europa mat där Method, déi virgesinn ass fir d'Polizeikooperatioun. Mir sinn do am drëtten Piler,...

(Interruption)

...wat selbstverständlech an enger anerer Prozedur ass wéi zum Beispill am Banne-maart, wou mer aner Dispositiounen hunn. Mir sinn och do an der Eestëmmegkeet, déi eis awer zugläich empéchéiert huet hei virunzekommen.

Duerfir soen ech der Chamber, virun allem opgrond vun den Aussoe vun dem Vertrie-der vun der grénger Fraktioun, datt mer vum Choix stoungen: Entweder waarde mer nach zéng Joer bis mer en Accord zu 27 hunn oder mir kucken, datt mer eppes maachen. A fir mech ass Politik eppes, wou ee muss konkret handelen. Et geet net duer, datt ee jorelaang waart.

Eng Rei Länner hunn eis gesot: Mir sinn net prett, fir esou eppes ze maachen. Duerfir déi Iddi hei vun deem Accord vu Prüm, déi iwwregens hei zu Lëtzebuerg bei enger in-formeller Réunioun tëschent de fir d'Polizei zoustännege Ministere vun Däitschland, der Belsch a Lëtzebuerg entstanen ass, wou mer gesot hunn: Mir müssen hei eppes méi maachen!

De Vertrag wär och - an dat soen ech fir d'Anekdot - zu Lëtzebuerg ënnerschriwwen ginn, wat mer initialement virgesinn haten, wär et net während der Lëtzeburger Prési-dence gewiescht. An ech hu fonnt, datt et schwierig wär fir mech als ee vun den Hauptinitiatore vun deem Vertrag do, dat och zu Lëtzebuerg während eiser Prési-dence ze maachen. Op Suggestioun vu mengem Kolleg Otto Schily hin ass et dunn un der Grenz mat Lëtzebuerg gemaach ginn, zu Prüm. Duerfir gëtt en och heiands Schengen 3 genannt, an et ass en fait Prüm ginn. Dat schreiw mer alles eng Kéier spéi-der op, mä Dir wësst et elo schonn. Dat ass awer net onwesentlech fir ze soe wéi mer virgoe wollten.

Mir hu gesot: Wann hei e puer Länner sinn, déi de Prinzip vun der Disponibilitéit vun de Polizeidonneeën, dat heescht wann eng Po-lice Donnéeën huet, da gëtt se déi och ën-ner klore Regeln deenen aneren, wa mer dee Prinzip wëllen ëmsetzen - a mir hu laang iwwert dee geschwat -, da kommt, déi, déi dat wëlle maachen, sollen dat maachen. An duerfir ass a mengen Aen nach ëmmer déi beschte Method déi, fir alles am Kader vun engem Traité vun der Europäe-scher Unioun ze maachen.

Mä do, wou dat net geet, an dat geet bei der Polizei- a Justizkooperatioun oft net, ass et d'Positioun vun der Lëtzeburger Regie-rung, datt mer entweder eppes op regiona-lem Plang maachen; duerfir 2004 och de Benelux-Polizeikooperatiounsvertrag, deen en enorm modernen Accord ass iwwert d'Polizeikooperatioun, an duerfir dëse Pro-jet wou mer zu siwe soen: Da kommt mir maachen dat dote!

Mir waren iwwregens am Ufank nëmmen zu fënnef, du koumen der nach zwee dobäi. An der Zwëschenzäit si schonn erëm véier Län-ner, déi eis gesot hunn, datt si och wëlle matmaachen. A mir wäerten héchstwahr-scheinlech elo uganks Dezember eng Ré-unioun hu mat deenen, déi elo nach wëlle matmaachen, dat ass Finnland, Italien, Por-tugal a Slowenien. An déi däitsch Prési-dence wëllt versichen, mä dat wäert net ein-fach ginn, dee Vertrag hei och an d'eu-ropäesch Konstruktoun mat eranzebrén-gen.

Ech mengen awer, wéi gesot, datt ee soll versichen d'Ziler ënnereuropäesch festze-leeën, mä d'Vitesse fir dohinner ze kommen, an dëser Matière muss een dat heiandsdo mat verschiddene Vitessë maachen. Déi, déi déi nämlechte Ziler deelen, müssen dat maachen, onofhängeg vun hirer Gréisst. An duerfir mengen ech, datt mer hei wierklech beweisen, datt mer handlungsfäeg sinn an net waarde bis se alle 27 prett sinn. Dat ass den Idealfall. Do, wou en a konkrete Ma-tièren net ze erreechen ass, solle mer dat heite maachen.

Duerfir ass och d'Lëtzeburger Regierung der Meenung, datt den Artikel 42, déi sou-genannte Bréck, d'Passerelle-Clause, eng guut Manéier wär, fir virunzekommen am Beräich vun der Polizei- an der Justizkoope-ratioun. Déi ass virgesinn an engem Traité,

deen dës Chamber gestëmmt huet, an déi fënn eene och nach eng Kéier am konstitu-tionellen Traité erëm, fir vun der Unanimitéit op d'Majoritéit qualifizéiert ze goen, mat Abe-zéiung vum Europaparlament a Kompe-tenze fir den europäesche Gerichtshaff.

Ech muss lech allerdéngs soen, datt sech bei der leschter Diskussioun am Conseil vun de Justiz- an Innenministernen emol net d'Halschent vun de Ministere fir déi Passe-relle-Clause ausgeschwat hunn, an datt och déi Däitsch, déi jo d'Présidence d'nächst Joer hunn, déi waren, déi am retissentesten dergéint waren, mam Argument - wat d'Lët-zeburger Regierung net deelt - fir ze soen: Dat ass e wesentlechte Stéck vum Verfas-sungsvertrag, a wa mer dat elo schonn hei ëmsetzen, da fält eis en Argument ewech fir de Verfassungsvertrag.

Ech muss lech soen, datt ech deem geänt-wert hunn an der Sitzung vun de Justizmi-nistere fir ze soen: Neen, domadder be-weise mer, datt de Verfassungsvertrag fonc-tionnéiert an datt en eis besonnesch an der Sécherheetspolitik Avantagë bréngt. An duerfir plädéiere mir do derfir.

Dee Sujet kënn am Dezember elo nach eng Kéier bei d'Justizministernen a wäert dann och vläicht bei d'Stats- a Regierungsche-fen, déi sech Mëtt Dezember gesinn, zrëckkom-men. Am anere Fall gëtt dat diskutéiert um Enn vun der däitscher Présidence en fonc-tion vun de Progrès, déi mer maachen, an der Diskussioun ronderëm de Verfassungs-vertrag.

Dëst, wéi gesot, ass en historesche Vertrag, well en eis wiederbréngt um Wee vun en-gem Europa, wou net nëmmen déi éierlech Bierger kënnen fräi iwwert d'Grenze goen, mä wou mer et och fäerdeg bréngen, datt d'Police an Zukunft europäesch denken an europäesch handele kënnen. Selbst-verständlech mussen mer duerfir och ku-cken, datt déi Regeln, déi mer eis ginn, och europäesch funktionnéieren.

An ech deele ganz d'Meenung vun deenen, déi soen: Mir brauchen europäesch Date-schutzregelen. An duerfir huet d'Eu-ropäesch Kommissioun eng Décision-cadre virgeluecht. Déi ass amgaangen diskutéiert ze ginn. Dat geet och alles ganz lues virun, mä Lëtzebuerg ënnerstëtzt deen Text ganz, well mir brauchen och am drëtten Piler - dat ass dee vun der Polizeikooperatioun - eng europäesch Dateschutzregelung.

Zum Schluss, well dat gewënscht ginn ass, géing ech der Madame Flesch wëlle soen, datt d'Ëmsetzung vum ADN-Gesetz, wat jo och eng Inzidenz an dësem Kontext huet, well hei geet et och ëm eng Zort Échange vun ADN-Donnéeën, amgaangen ass. Déi Datebank um Niveau vun der Police, déi ass elo operationell, mä wat d'Analysen ube-laangt, esou ginn déi nach weider am Aus-land gemaach. Mir sinn amgaang en Ac-cord mat engem franséische Laboratoire of-zeschléissen. Déi Verhandlung sinnen net fäerdeg. A mëttelfristeg wëlle mer dat jo souwéissou zu Lëtzebuerg maachen. Fir de Moment also, konkret, funktionnéiert just...

(Interruption)

...d'ADN-Datebank bei der Police.

All dat anert, wéi gesot, dat fuere mer wei-der. A wéi gesot, dat ass wichteg. An duerfir sinn ech frou, datt mer deen Text deemools gestëmmt hunn, well deen erlaabt eis iwwerhaupt elo mat deenen ADN-Datebanke vun deenen anere Länner ze kooperéieren. Ech sinn op jidde Fall frou, datt dësen Traité heibannen esou eng breet Zoustëmmung fënn. Ob mat Bauchwéi oder ouni Bauchwéi, dat ass net wichteg. Ech hätt gär, datt d'Police herno kann effikass kooperéieren. An et ass dat, wat herno zielt. An duer-fir hu mer hei e wesentleche Schrëtt fir méi Sécherheet an domadder fir méi Fräiheet an eisem Land duerch dësen Traité gemaach.

Merci.

» M. le Président.- Merci, Här Minister. Domat si mer um Enn vun der Debatt ukomm, a mir stëmmen elo of iwwert dëse Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5514 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Ganten-bein-Koullen (par Mme Martine Stein-Mergen), MM. Marcel Glesener, Norbert Hau-pert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Sylvie An-drich-Duval), Jean-Paul Schaaft, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ro-main Schneider), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Ro-main Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

M. Xavier Bettel (par Mme Colette Flesch), Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Henri Grethen), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger (par Mme Anne Brasseur), Alexandre Krieps (par M. Claude Meisch), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox (par M. Camille Gira) et Mme Vi-viane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi iwwert d'Commercialisation à dis-tance de services financiers. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorabelen Här Thiel.



11. 5389 - Projet de loi portant transposition de la directive 2002/65/CE concernant la commercialisation à distance de services financiers auprès des consommateurs et portant modification de:

- la loi du 27 juillet 1997 sur le contrat d'assurance;

- la loi modifiée du 14 août 2000 relative au commerce électronique;

- l'article 63 de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au sec-teur financier

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

» M. Lucien Thiel (CSV), *rapporteur*.- Merci, Här President. Datt et eis, also de Po-litiker, am Allgemengen, an de Bréisseler Eurokraten, am Besonneschen, drëm geet, d'Wuel an d'Protektioun vum Konsument héichzehalen, dat hinnen um Häerz läit, huet net nëmmen eppes mat engem elekto-rale Calcul ze dinn, an och net onbedéngt nëmme mat der Force vun der europäe-scher Konsumenteschutzlobby.

Heiansdo ass d'Imaginatioun vun de Com-merçantë schonn esou grouss, datt effektiv de Konsument riskéiert iwwert den Dësch gezunn ze ginn. A well allgemeng ugeholl gëtt, de Verbraucher wier dat méi schwaacht Element am Clinch tëscht Produ-zent a Konsument, gëtt da besonnesch d'Gewiicht op deem Leschte seng Protek-tioun geluecht.

Esou och an der Direktiv 65 vun 2002, déi mir haut an eist nationaalt Recht iwwersetze sollen. Dës Direktiv reit sech an déi Serie vun EU-Bestëmmungen an, déi d'Protek-tioun vum Konsument och bei den neie Forme vun Eenzelhandelstransaktiounen assuréiere sollen am Zäitalter vun der IT; fir déi, déi net esou branchéiert sinn, dat heescht vun der "Information Technology".

Et geet also drëm, déi allgemeng Schluss-bestëmmunge fir d'Verbraucher, déi et schonn an eiser Législatioun gëtt, un den elektronischen Téléehandel vu Bank- an Assurancëprodukt unzepassen. Dofir ass et och net weider verwonnerlech, datt deen Text a wäite Stécker dem Gesetz vun 2003 iwwert d'Vente à distance gläicht, an och deem vun 2000 iwwert de Commerce élec-tronique, dat mer jo heimat sollen ofänne-ren.

Dat neit Gesetz bezitt sech engersäits op déi sougenannt Finanzdëngschtleeschter wéi Banken an Assurancen, an anerersäits op d'Vermaartung à distance vun deenen hire Produkt, wat fréier eis däitsch Nope-ren de Versandhandel genannt hunn. Den technesche Moyen, deen dofir benotzt gëtt, ob et e Post-Colis ass, ob et iwwer Téléfon geet oder op elektroneschem Wee, ass eigentlech egal. Natierlech ass et kloer, datt an éischter Linn hei den elektronischen Handel gemengt ass.

Mardi,
21 novembre 2006

Wourëm et der Bréisseler Direktiv geet, ass dee ganzen Tëleecommerce mat Finanzprodukter ënner een Hutt ze kréien, fir him en eenheetlechen europäesche Gesetzeskader ze verpassen. Eng logesch Approche, wéi et schéngt a wéi ee kënnt mengen, mä - an dat wäerte mer gesinn - déi ass net ganz konsequent bis zu Enn bei der Ëmsetzung bei eis geduecht ginn.

Mä loosse mer mat deem ufänken, wat am Gesetz steet. Do geet et haaptsächlech ëm dräi Prinzipien:

Éischte Prinzip: dem Konsument säi Recht op Informatioun duerch de Produzent oder duerch den Tëschenhändler, wat den Detail vun der Wuer oder der Finanzdéngschtleeschung ugeet, déi un de Client bruecht soll ginn. Iwwert dës Wee soll de Verbraucher méiglechst genee souwuel iwwert d'Furniture wéi och iwwert de Fournisseur informéiert ginn, fir datt hien net eng Kaz am Sak, an dat och nach vun iergendengem louchen Händler keeft.

Zweete Prinzip: d'Recht vum Konsument net vun egal wéi engem Tëleehändler harcéléiert ze ginn. Dat Recht soll doduerch ofgeséichert ginn, datt Clients-Werbung per Tëlefon, Fax oder Internet nëmme mat dem Accord préalable vum Client ka geschéien. Duerfir geet et duer, datt de Client dem Fournisseur seng E-Mail-Adress ugëtt oder datt hien um Site vum Fournisseur eng entspriechend Case uklickt, déi deen dann autoriséiert mat senger Offer un de Konsument erunzetrieden.

Drëtte Prinzip: d'Recht vum Verbraucher bannen engem bestëmmten Délai d'Wuer erëm un de Liwwerant zrëckzeschécken. Dës Prinzip ass net esou ohne, wéi et sech an der Praxis erweisen huet. Do soll et jo zum Beispill an Amerika - natierlech net bei eis! - a gewësse Kreesser zum gudden Toun gehéieren, sech Kleeder liwweren ze loossen, déi da fir eng Sortie benotzt ginn an da Retour un de Fournisseur ginn, well et wëllt ee jo net ëmmer an deeneselwechte Klamotten op deenen diverse Partyen opdauchen.

Deen Droit de rétractation, deen am spezifische Fall vun de Finanzprodukter souguer aus onerkläerleche Grënn op 14 Deeg verduebelt gouf, gëtt hei besonnesch delikat. Well stellt lech emol vir, Dir gitt Är Bank den Uerder, op der Bourse bestëmmten Titelen ze kafen, déi dann an deenen Deeg duerno de Bierg erof ginn an déi Dir dann, well Der op Ären Droit de rétractation pocht, der Bank géift zrëckginn. All klengt Kand versteet, datt dat net esou ka goen.

Duerfir sinn dann och déi Servicer, deenen hire Präis mat der Bourse op an of geet, verständlecherweis vun deem Rückgaberecht ausgeholl. All aner Produkter, wéi zum Beispill e Kredit, kënnen dogéint banne 14 Deeg réckgängeg gemaach ginn, allerdéngs nëmmen da gratis, wann de Fournisseur wëinst der Operatioun sech net schonns an Onkäschte gestierzt huet.

Här President, d'Ëmsetzung vun dëse Bestëmmungen aus der Direktiv vun 2002 an eis national Législatioun werft un a fir sech weider keng Problemer op. Duerfir huet awer de Choix vun der Form e bëssen Hin an Hier provoziert. D'Regierung hat an hirer Versioun déi och vun der Direktiv virgesinnen Approche vun engem integréierte Gesetz fir de Finanzsektor gewielt, wat jo och iergendwéi Sënn gemaach hätt, nom Motto: ee Gesetz fir ee Sektor.

Nodeem awer d'Chambre de Commerce an hirem Avis gemengt huet, streckeweis géif dat Gesetz fir de Finanzsektor sech mat der allgemenger Législatioun iwwert de Commerce électronique iwwerschneiden, déi offensichtlech der Berufschamber no iwwert dem sektorielle Gesetz unzesiedelen ass, huet och de Statsrot gemengt, et kënnt ee sech déi Dubletten an deenen zwee Gesetzestexter spueren, an huet duerfir proposéiert, datt alles, wat schonn am 2000er Gesetz iwwert de Commerce électronique steet, aus dem neie Projet gestrach soll ginn.

Deem huet sech Är Finanzkommissioun och ralliiert, obschonn och etleches duerfir geschwat hätt, beim Originaltext ze bleiwen. Dës émsou méi, well d'Finanzdéngschtleeschungen à distance eng Aart Markenartikel fir eise wichtigste Wirtschaftssektor kënnte ginn, an duerfir e globaalt Gesetz ubruecht gewiescht wär.

Well een awer och där vum Statsrot proposéierten Alternativ eng gewësse Kohärenz net ofsprieche kann, huet sech d'Finanzkommissioun där Approche net verspaart, a proposéiert lech elo dës Projet de loi a senger verleierender Form unzehuelen. Ech op alle Fall ginn den Accord vu menger Fraktioun zu deem Projet de loi.

Merci.

» Une voix.- Très bien.

» M. le Président.- Merci, Här Rapporteur. Wann ech dovun ausginn, datt déi aner Fraktiounen sech och deem Text ralliiéieren, da géif ech proposéieren, datt mir géingen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 5389 kommen.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5389 ass eestëmmeg ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Martine Stein-Mergen), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Marcel Oberweis), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber (par M. Sylvie Andrich-Duval), Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Fayot), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roger Negri), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider (par Mme Claudia Dall'Agnol), Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

M. Xavier Bettel (par M. Claude Meisch), Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Henri Grethen), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger (par Mme Anne Brasseur), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen elo zum Projet de loi iwwert d'Ofkommen iwwert d'duebel Besteuerung tëscht Lëtzebuerg a San Marino. Den Här Thiel ass och hei Rapporteur an duerfir huet hien elo d'Wuert.

(Interruption et hilarité)

» M. Lucien Thiel (CSV), rapporteur.- Du vergonns engem näischt.

» M. le Président.- Loosse mer den Här Thiel seng Ausféierunge maachen.

12. 5590 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Saint-Marin tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune et du Protocole y relatif, signés à Luxembourg, le 27 mars 2006

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

» M. Lucien Thiel (CSV), rapporteur.- Här President, ech kann dat ganz kuerz maachen.

Op d'mannst deenen, déi sech fir de Motorsport a speziell fir d'Formel 1 interesséieren, ass jo San Marino e Begrëff, huelen ech un. Net als Grand-Prix-Circuit, well esou ee géif net an den Zwergstat passen, deen op engem Hiwwel no bei Rimini trount; duerfir gëtt dann och de Grand-Prix, dee vu San Marino, e bësse méi wäit ewech zu Imola gefuer, wéi d'Spezialiste sécher wëssen, wat un a fir sech awer egal ass. Haaptsaach et ass de grouse Präis vu San Marino an domat déi bescht Reklamm fir déi Enklaverepublik mëtten an Italien.

Dat ass schonn eppes Extraes, deen 90 Quadratkilometer grouse Stat, dee sech selwer ganz houfreg déi klengsten an eelste Republik vun der Welt nennt. Gegrënnt gouf se als Mini-Communautéit ufanks des 4. Joerhonnert vun engem dalmatinesche Steemetzer, dee Marino geheescht huet, an dee sech virun der Verfollegung vum Kee-

ser Diokletian aus dem Stëbs gemaach huet, woufir hien da spéider helleggesprach ginn ass. Am 9. Joerhonnert huet sech déi republikanesch Gemeng um Monte Titano, esou heescht deen Hiwwel...

(Brouhaha)

» M. le Président.- Ech géif bidden dem Rapporteur nozelauschteren! Och wann en de Moment nach net bei der duebeler Besteuerung ukomm ass, ass et awer interessant.

(Hilarité)

» M. Lucien Thiel (CSV), rapporteur.- En ass ënnerwee! En ass ënnerwee!

(Interruption)

Oh, et ass awer ganz interessant.

Här President, d'Geschicht, déi ka viles beinhalten, well wann ee seng Geschicht net kennt, da weess een och net, firwat et haut esou ass an net anescht.

(Interruptions)

Also déi Gemeng do, déi da sech do eng Regierung ginn huet, Här President, huet sech un d'Spëtzt zwee Kapitän-Regente ginn: Deen ee mécht d'Regierung, an deen aneren ass Statschef.

Gesitt Der, et geet och mat anere Statsforme wéi mat eiser.

Also, ausser datt bei hinnen zu San Marino och 60 Deputéierten am Parlament setzen, huet déi Republik net extra vill gemeinsam mat Lëtzebuerg. Och d'Handelsbeziunge sinn net ëmwerfend, wann ee bedenkt, datt mer d'lescht Joer grad emol fir 148.000 Euro dohinner exportéiert a fir 21.000 Euro importéiert hunn. Mä wat soll ee sech och scho Grousses un Handelsrelatiounen erwaarden, wann de Partner knapps 30.000 Awunner huet a seng Haaptressourcen den Tourismus an den Timbershandel sinn?!

Datt mir trotzdem elo en Duebelbesteuerungsofkommen mat der Republik San Marino ausgehandelt an de 27. Mäerz vun deem Joer ënnerzeechent hunn, huet wéineger mat eiser bilateraler Beziung ze dinn, wéi mat der Tatsaach, datt déi Mini-Republik zu deene fënnef Drëttlänner gehéiert, déi méi oder wéineger fräiwëlleg dem Zënsbesteuerungssaccord vun der Europäescher Unioun bäigetragt sinn.

Am Memorandum of Understanding, deen un d'Steierharmoniséierungsdirektiv vun 2003 drugehaange gouf, erkläert San Marino, datt et sech ënner anere am europäesche Bankesystem dranhänke wëllt, wat selbstverständlech da voraussetzt, datt et op d'mannst mat deene wichtigste Finanzplazen an der Communautéit en Ofkommen ofschléisst, dat d'Duebelbesteuerung verhënnere soll. D'Ofkommen baséiert wéi gehabt op dem OCDE-Modell, deen a leschter Zäit fir all Duebelbesteuerungsofkommen benotzt gëtt.

Et gëtt och duerfir näischt Besonnesches am Accord, ausser e puer Detailer, déi vum OCDE-Modell ofwäichen, wéi zum Beispill d'steierlech Behandlung vun de Pensiounen an Zousazpensiounen, déi am Quelledand besteiert ginn an net do, wou de Bénéficiaire wunnt. A wat d'Dividenden ubelaangt, gi si mat 15% Quellesteier am Ursprungsland beluecht, wéi dat meeschtens an eisen Accordé virgesinn ass. Duerfir gëtt jo och elo déi Steier deemnächst laut Budgetgesetz hei am Land erfogsat vun 20 op 15%, fir datt d'Steierverwaltung dann net an de Remboursementsfuerderungen erdrénkt.

Eng grouss Ausnahm vun den üblechen Duebelbesteierungsregele steet allerdéngs am Accord mat San Marino: Déi béid Signatairenen halen ausdrécklech fest, datt d'Lëtzebuerger Holdingen och an de Genoss vum Ofkommen komme sollen, wat wuel ënnersträicht, datt déi zwee Partner dach vläicht méi gemeinsam Interessen hunn, wéi een et hätt kënnen unhuelen.

Schued nëmmen, datt déi Dispositioun elo net méi esou richteg zum Droe kënnt, nodeem datt d'Bréisseler Commissioun eis e Stréch duerch d'Rechnung gemaach huet an op d'mannst engem Deel vun eise 14.000 Holdingë bis spéitstens 2010 den Hals ëmdréine wäert.

Här President, vu datt Dir mat Äre Kolleegen am Presidium decidéiert hutt, datt ech dës Steueraccord virun deem aneren op der Dagesuerdnung, nämlech deem mat Estland, soll presentéieren, dee mäi Kolleeg Norbert Hauptert lech elo gläich virstelle wäert, kann ech mech domat bretzen, de Rapporteur vum 50. Duebelbesteuerungsofkommen ze sinn.

» Plusieurs voix.- Olalà!

» M. Robert Mehlen (ADR).- Dat ass keen Zoufall!

» M. Lucien Thiel (CSV), rapporteur.- Dat ass vläicht keen extrae Grond, fir ze feieren, Här Mehlen, weist awer, datt eis Vernezung mam Rescht vun der Welt ëmmer méi enk gëtt, an datt mir e wäite Wee gemaach hunn, säitdeem mir viru genee 50 Joer déi zwee éischt Accorden ënnerschriwwen, ausgehandelt an ofgeschloss hunn, nämlech dee mat eise franséischen an dee mat eisen däitschen Noperen.

Dat wär, Här President, vläicht nach e Grond weider, deem Ofkommen mat San Marino zouzestëmmen, wat ech dann och op d'mannst am Numm vun der CSV-Fraktioun hei wëll maachen.

Merci.

» Plusieurs voix.- Très bien!

» M. le Président.- Merci, Här Rapporteur. Vu datt déi aner Fraktiounen dat och maachen, stëmme mer elo of iwwert de Projet de loi 5590.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5590 ass eestëmmeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Martine Stein-Mergen), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Sylvie Andrich-Duval), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber (par M. Marcel Oberweis), Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par M. François Maroldt), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider (par M. Roland Schreiner), Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

M. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Carlo Wagner), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger (par Mme Anne Brasseur), Alexandre Krieps (par Mme Colette Flesch), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox (par M. Camille Gira) et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen elo zu deemselwechte Projet, just geet et dës Kéier ëm Lëtzebuerg an Estland. Den Här Hauptert huet d'Wuert.

13. 5603 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République d'Estonie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et du Protocole y relatif, signés à Tallinn, le 23 mai 2006

Rapport de la Commission des Finances et du Budget